

PROPUESTAS PARA LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA MEDIANTE UN SITIO WEB

*Sven Tarp**

RESUMEN: Un lexinoma es una obra lexicográfica multifuncional y plurilingüe que combina un avanzado diccionario enciclopédico y electrónico con una serie de otras posibilidades con ofrece el internet. Hasta el momento se han confeccionado pocos de este tipo de diccionario basándose en los criterios lexicográficos y destinados, entre otras cosas, a la traducción de textos especializados. Sin embargo, recientemente las páginas de internet de ciertas empresas, organizaciones e instituciones se han acercado de forma espontánea al concepto de un lexinome. Un ejemplo es la Asociación Danesa de la Industria Eólica que ha elaborado un sitio de internet en cinco lenguas (dinamarqués, inglés, alemán, francés y español) incluyendo una detallada introducción sistemática al tema de la energía eólica y los aerogeneradores, un breve diccionario plurilingüe con referencias a la mencionada introducción, un servicio de búsqueda de palabras contenidas en el sitio, una selección de links a otros sitios interesantes etc. Este lexinome espontáneo resulta bastante útil en el momento de buscar términos y colocaciones para una traducción especializada o, sencillamente, para la producción, en cualquier de los cinco idiomas mencionados, de cualquier texto sobre la energía eólica y su aplicación tecnológica. Sin embargo, la búsqueda de los datos deseados puede resultar muy lenta y a veces complicada ya que el sitio desde el principio no ha sido concebido para tales funciones, o sea la traducción y la producción de textos. Pero introduciendo algunas modificaciones bien pensadas y no

* Professor e Pesquisador do Centro de Lexicografia, Universidade Econômica de Aarhus, Dinamarca.

muy costosas se podrá remediar esta deficiencia y transformar el sitio en un instrumento realmente adecuado para la traducción avanzada. Y esto abre un nuevo campo para la lexicografía especializada en servicio de la traducción.

PALABRAS CLAVE: lexicografía; lexicografía especializada; terminología; traducción especializada; lexinoma.

ABSTRACT: A lexinome is a multifunctional and multilingual lexicographical work that combines an advanced encyclopedic and electronic dictionary with a number of other options provided by internet. Until now, very few of this type of dictionaries have been made based on lexicographical criteria and conceived, among other purposes, for the translation of LSP texts. However, recently the web sites of various enterprises, organisations and institutions have spontaneously developed in a way similar to the concept of a lexinome. One such example is the Danish Wind Energy Association that conceived a web site in five languages (Danish, English, German, French and Spanish) including a detailed systematic introduction to the field of wind power and wind turbines, a small multilingual dictionary with references to this introduction, a search function to locate words included in the pages of the site, a selection of links to other interesting sites etc. This spontaneous lexinome is rather useful when one has to search for terms or collocations for a LSP translation or, simply, for the production of any text about wind power and its technological application in any of the above mentioned five languages. However, the search for the needed data can be a rather slow process and sometimes even complicated because of the fact that the web site was not originally conceived for such functions, i.e. the translation and production of texts. But with the introduction of some well considered and not very expensive modifications, this problem can be solved and the site transformed into a really useful instrument for advanced translation. And this opens a new field for specialised lexicography for the benefit of translation.

KEYWORDS: *lexicography; specialised lexicography; terminology; LSP translation; lexinome.*

Introducción

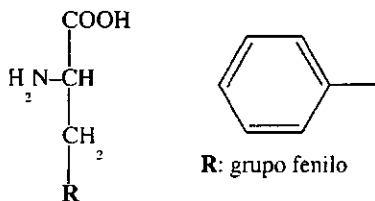
Es evidente que los traductores y también los lexicógrafos debemos estudiar las nuevas opciones y posibilidades que nos ofrece un Internet que va colocando cada vez más datos a nuestra disposición, y cada vez en más lenguas. Este artículo solamente tratará de un aspecto de esta problemática y lo hará únicamente desde la óptica de la traducción de textos especializados. Se basa, además, en los siguientes supuestos que no se van a argumentar: Aparte del dominio general de las lenguas en cuestión y del entrenamiento en la misma técnica de traducir, y aparte del análisis de las condiciones pragmáticas, el grupo receptor, la función y los valores comunicativos del texto a traducir, análisis que, obviamente, sólo puede hacerse en cada caso concreto – aparte de todo ello, para realizar una traducción especializada los traductores necesitan el acceso, en la lengua de objeto, a unos términos correctos y verificables que equivalgan a los términos en la lengua de partida. Necesitan una información gramatical básica, o sea, datos sobre el género de los substantivos (en las lenguas donde esto tenga relevancia), sobre la flexión irregular o inesperada, y a veces, sobre las propiedades sintácticas de los equivalentes. Muy a menudo necesitan también la traducción de las colocaciones más relevantes para la especialidad en cuestión. Y por fin, necesitan tener un conocimiento especializado básico de tal disciplina, y si no lo tienen, necesitan tener acceso a la información correspondiente (Bergenholtz/Tarp, 1995; Tarp, 2000).

Los diccionarios tradicionales, o sea, los diccionarios de papel, pueden fácilmente incluir todos los datos mencionados aunque es bien conocido que la mayoría de los diccionarios especializados tienen una calidad lamentable ya que apenas facilitan los equivalentes y algún dato adicional sobre género y flexión. El diccionario enciclopédico de ingeniería genética de Kaufmann y Bergenholtz constituye un ejemplo de como un diccionario espe-

cializado puede ofrecer todos los datos mencionados y necesarios para que un traductor bien entrenado pueda realizar una buena traducción de textos realmente complicados desde el punto de vista del laico en cuanto a la ingeniería genética. Incorpora, además de una explicación de cada término, una introducción sistemática a la ingeniería genética de unas 30 páginas. En ejemplo 1 se ve un artículo de este diccionario.

aminoácido m *amino acid*

Los aminoácidos son compuestos orgánicos que contienen un grupo amino, $-NH_2$, y un grupo de ácido carboxílico, $-COOH$. Hay 20 aminoácidos diferentes que constituyen las unidades estructurales de los péptidos y las proteínas. Una proteína de tamaño promedio se compone de unos 300 aminoácidos conectados por enlaces peptídicos. El posible número de secuencias de aminoácidos, en una proteína de 300 aminoácidos, es aproximadamente 10^{90} . Por lo tanto, la cantidad de proteínas que puede lograrse es prácticamente ilimitada. Muchas biomoléculas importantes son péptidos, es decir, consisten de unos pocos aminoácidos.



• Además vimos que en cada una de las proteínas, el zipper y la región de enlace del ADN, estaban separadas exactamente por 6 aminoácidos.

▲ cada ~ está codificado por *each ~ is encoded by*; los ~s están incorporados a ~s *are incorporated into*; ser traducido a un ~ *be translated into an ~*

→ amina; abreviatura para aminoácidos; grupo de ácido carboxílico; § 2; § 12

Ejemplo 1: Artículo de Kaufmann/Bergenholtz, 1998, p. 91.

El diccionario, sin embargo, tiene un problema importante, el cual comparte con otros tantos diccionarios de las ciencias de punta, o sea, su rigidez monumental frente a una disciplina científica que se revoluciona por completo – o casi por completo – cada dos o tres años con la correspondiente introducción de gran cantidad de nuevos términos y el cambio de significado de otros tantos. Económicamente no es rentable imprimir una nueva edición con tanta frecuencia y, en la práctica, tampoco se hace.

Es, por lo tanto, evidente que hay que buscar la solución a este problema en los nuevos medios electrónicos y muy especialmente en el Internet que parece ser el más flexible de todos aquellos. Ya se ha discutido y sigue discutiéndose mucho sobre los cada vez mejores programas de traducción de Internet, los cuales, no obstante, siempre precisan la revisión crítica de un traductor profesional; sobre los diccionarios electrónicos de Internet que en su mayoría son aún peores que los de papel; y también sobre los llamados buscadores de Internet que ciertamente son útiles y pueden aliviar el trabajo de los traductores. Sin embargo, poco o nada se ha discutido sobre los lexinomas espontáneos que brotan por todos lados en el paisaje casi selvático de Internet.

1. ¿Qué es un lexinoma?

Fueron Bergeholtz/Kaufmann (1997) quienes, para resolver los problemas indicados, inventaron el concepto que, influenciado por la nomenclatura de la ingeniería genética, ha pasado a denominarse lexinoma. Se trata de una obra lexicográfica multifuncional y plurilingüe que combina un avanzado diccionario enciclopédico y electrónico con una serie de otras posibilidades que ofrece el Internet. Incluye, en primer lugar, las funciones lexicográficas de recepción, producción y traducción de textos y de información sobre la disciplina en cuestión y tiene, además, una presentación nivelada en grado de especialización y en varios idiomas de los temas, para servir tanto a los laicos como a los expertos y semi-expertos de la disciplina y con diferentes lenguas maternas. Contiene, además de estas funciones lexicográficas tradicionales, también enlaces a otras páginas relevantes como

p.ej. las de instituciones, organizaciones, fabricantes, autoridades, la legislación correspondiente, etc. Y utiliza, como medio de rápida vía de acceso a la información, el servicio de búsqueda tanto dentro del propio sitio web como en el Internet como tal. Se trata, por lo tanto, de una compleja obra lexicográfica que, entre otros muchos usuarios, puede servir a los traductores de textos especializados, y ¡servirles bien!

Hasta el momento se han confeccionado pocos de este tipo de diccionario. Los mismos Bergenholtz y Kaufmann intentaron conseguir fondos de la Unión Europea para un lexinoma de ingeniería genética de cinco idiomas pero, desgraciadamente, la UE prefería gastar el dinero a su disposición en cosas bien diferentes. Y lo mismo ocurrió cuando, más tarde, el autor de este artículo procuró dinero para un lexinoma de energía eólica en ocho lenguas. Pero recientemente el becario Henrik Koehler Simonsen de la compañía danesa de telecomunicaciones, Tele Danmark, ha presentado la primera versión de un lexinoma de telecomunicaciones basado en los principios ya mencionados (Simonsen, 2000).

Sin embargo, en los últimos tiempos las páginas de Internet de ciertas empresas, organizaciones e instituciones se han acercado de forma espontánea al concepto de un lexinoma. No se basan en los criterios lexicográficos y, por consiguiente, no procuran de forma consciente cumplir con las funciones como recepción, producción y traducción de textos. Tienen un enfoque propio y bien diferente, ya que buscan resolver otro tipo de problemas, principalmente el de facilitar información sobre su organización, empresa, producto, campo de investigación, etc. Pero con los datos que van incluyendo, poco a poco se acercan al concepto de un lexinoma. De ahí el concepto de "lexinoma espontáneo".

Vale la pena averiguar hasta qué punto este tipo de lexinoma espontáneo puede servir al traductor y qué se puede hacer para "concienciarlo" de forma tal que incluya los datos necesarios para optimar este servicio.

2. Aerogeneradores y energía eólica en Dinamarca

Para contestar a estas preguntas vamos a estudiar solamente un ejemplo – uno de los mejores – de un lexinoma espontáneo que ha sido elaborado por la Asociación Danesa de la Industria Eólica. Pero antes de proceder a tal estudio vamos a comentar brevemente sobre la situación de la industria eólica en Dinamarca.

En Dinamarca, por lo menos hasta el momento, no sufrimos apagones debido a la imposición del neoliberalismo en el sector energético como es el caso en California, la India y, aparentemente, también en Brasil. Todo lo contrario, hasta ahora hemos conocido cierta regulación estatal de este importante sector, lo que se ha traducido, entre otras cosas, en subsidios destinados a mantener un bajo precio de la energía producida por vía eólica para que este tipo de producción energética sea rentable. Con tal política se ha estimulado un importante desarrollo tecnológico que ha hecho que el coste de la energía eólica que hace algunos años era bastante elevado haya venido bajando hasta llegar a un nivel más o menos competitivo con la energía producida por otra vía, pero sin los graves y conocidos efectos sobre el medio ambiente. Todo esto significa que la energía eólica el año pasado cubría el 13 por ciento de la total producción energética en Dinamarca. En 2003 se espera que suba al 16 por ciento y antes del año 2030 debe, según el plan, alcanzar el 50 por ciento.

Junto con este importante desarrollo se ha venido fomentando una moderna y potente industria de aerogeneradores con empresas tan importantes y de renombre internacional como Bonus Energy, NEG Micon, Nordex y Vestas Wind Systems. A pesar del hecho de que Dinamarca solamente tenga una población de unos cinco millones de habitantes, los fabricantes daneses de aerogeneradores tienen, debido a este desarrollo, hoy en día una participación del 50 por ciento en el mercado mundial calculada en MW instalados.

Las mencionadas empresas se han juntado en la Asociación Danesa de la Industria Eólica que ha confeccionado el lexinoma espontáneo que vamos a estudiar a continuación.

3. Presentación del sitio web

La dirección del sitio web de la Asociación Danesa de la Industria Eólica es <http://www.windpower.dk>. Según los datos publicados en el mismo sitio, en los 43 meses anteriores al mes de abril de 2001 lo habían visitado más de 633.000 lectores diferentes y, en el mismo mes de abril de 2001 el número de visitantes era de 35.000 por semana, de los cuales 25.000 ya habían accedido al sitio con anterioridad. Se trata, por lo tanto, de un sitio web muy frecuentado.

Al entrar en el sitio, el visitante inmediatamente tiene la opción de continuar en uno de los siguientes idiomas: danés, inglés, alemán, francés o español. Y a partir de allí todas las demás páginas son idénticas en todos los idiomas, a menos que se haya introducido alguna novedad en danés o inglés que todavía no ha sido traducida en las demás lenguas. Todas las traducciones las han realizado ingenieros bilingües. Y según información facilitada por la Asociación, muchos visitantes le mandan correos electrónicos solicitando que el sitio se publique en aún más lenguas.

En la primera página de cualquier de los cinco idiomas, se encuentran – además de un buscador (únicamente del sitio) – unos enlaces para las siguientes páginas, entre otras:

- ¿Quiénes somos? – página en la que la Asociación se presenta;
- Visita guiada – en el mundo de la energía eólica, que incluye once capítulos con un total de 112 páginas web con ilustraciones animadas;
- Viento con el Molinero – que es una introducción a la energía eólica preparada especialmente para los niños;
- Manual de referencia – escrito para expertos, pero que también incluye una importante bibliografía sobre energía eólica y un glosario multilingüe de unas 150 entradas;
- FAQs – las 21 preguntas más frecuentes sobre la energía eólica;
- Test – con once preguntas para probar los conocimientos del visitante en cuanto a la energía eólica;

- Fabricantes – o sea los fabricantes daneses de aerogeneradores;
- Publicaciones – de la Asociación Danesa de la Industria Eólica en danés y inglés, las cuales se pueden bajar;
- Noticias – sobre la Asociación, el sitio y la energía eólica en general;
- Lista de correo;
- Enlaces – que incluyen enlaces a los fabricantes daneses de aerogeneradores, los fabricantes de palas, los proveedores de componentes principales y de servicios, otras asociaciones de energía eólica, institutos de investigación sobre la energía eólica, otros institutos de investigación, compañías de programas (softwares) eólicos, instituciones gubernamentales y revistas sobre energía eólica. Constituye una lista corta y selectiva de enlaces. Para más enlaces se recomienda el sitio web TU de Berlin Aerospace Institute que tiene una larga lista no selectiva de sitios web.

De todos estos datos se desprende que se trata de un sitio web multilingüe, multifuncional y cargado de información y es, por consiguiente, evidente que también tiene relevancia para la labor que realizan los traductores de textos especializados de energía eólica. Veremos hasta qué punto.

4. Aciertos y problemas

4.1 Glosario

El glosario es un pequeño diccionario multilingüe que contiene unos 150 lemas más sus equivalentes en los demás cuatro idiomas. El lema siempre se presenta en la lengua por la que el visitante ha entrado en el sitio:

Español	Inglés	Alemán	Francés	Danés
<i>Abrijo (o sombra) del viento</i>	wind shade	Windschatten	abri, effet d'abri	lævirkning
<i>acero calmado</i>	killed steel	beruhichter Stall	acier calmé	beroliget stål
<i>aerodinámica*</i>	aerodynamics	Aerodynamik	aérodynamique*	aerodynamik

Ejemplo 2: Sección del glosario de término de energía eólica.

Es evidente que se trata de un diccionario primitivo y deficiente desde el punto de vista de la lexicografía moderna. Repite toda una serie de los errores “clásicos”. Por ejemplo emplea paréntesis en los lemas y equivalentes (lo que puede confundir al usuario), a veces tiene dos lemas y dos equivalentes en la misma entrada sin ofrecer datos sobre su posible diferencia. Únicamente indica el género en español y francés (*por femenino), pero no en alemán o danés donde resulta más complicado. No ofrece ni datos sobre flexión, ni colocaciones o información enciclopédica. Sin embargo, los lemas siempre tienen enlaces para una de las páginas de la introducción sistemática (“visita guiada”), aunque es un problema que solamente conduzca a la página y no a la palabra en cuestión que a veces se esconde en el texto, obstaculizando la rápida búsqueda de la información deseada. Tiene, además, una estructura primitiva de acceso con sólo dos vías abiertas, a) la de ir “hojeando” todo el diccionario hasta encontrar el lema deseado y b) la de llegar a la letra en cuestión y desde allí seguir “hojeando”. Y por fin, resulta evidente que la reducida cantidad de lemas pone grandes limitaciones a su utilidad.

4.2 Visita guiada

Es la parte más avanzada de todo el sitio, por lo menos desde en punto de vista de la lexicografía. Constituye una introducción sistemática al mundo de la energía eólica y de los aerogeneradores. Tiene tres vías de acceso: a) por medio del detallado índice, b) mediante el buscador del sitio y c) directamente desde el glosario. Está escrita en un lenguaje y con un nivel de especialización para que también el llamado “laico interesado” pueda sacar provecho de ella. Contiene una abundancia de ilustraciones instructivas y muchas veces animadas que, además, da un aspecto muy estético a la página. Y si el visitante no lo entiende todo, siempre puede consultar las páginas destinadas a los niños que, además de ser pedagógicas y divertidas, son instructivas.

Desde la óptica de la traducción, la única crítica de alguna envergadura es que no tiene ningún enlace a la correspondiente página de otro idioma. Pero este problema se puede remediar con

un pequeño truco cambiando, p.ej., las letras “es” (español) por “fr” (francés):

<http://www.windpower.dk/es/tour/wtrb/tower.htm>

<http://www.windpower.dk/fr/tour/wtrb/tower.htm>

Ejemplo 3: Cambio de idioma

4.3 Buscador

El buscador del sitio es un instrumento realmente útil para el rápido acceso a la información deseada. Se encuentra tanto en la página de entrada de cada idioma como en varias otras páginas. Tecleando el término sobre el cual se busca información, se presenta inmediatamente un listado de direcciones con enlaces a la páginas en las que el término aparece. Cada dirección va acompañada de un minicontexto sacado de la correspondiente página, el cual muchas veces, pero desgraciadamente no siempre, incluye el término buscado (ver ejemplo 4).

Las palas del rotor

Las palas son un componente clave en los aerogeneradores. Esta sección explica cómo se diseñan y fabrican.

<http://www.windpower.dk/es/tour/wtrb/blades.htm> - 8k - 2001-03-29

Ensayos de palas de rotor de aerogeneradores

Esta página explica cómo son ensayadas a fatiga las palas de rotor.

<http://www.windpower.dk/es/tour/manu/bladtest.htm> - 14k - 2001-03-29

Aerodinámica del rotor

La aerodinámica del rotor de un aerogenerador cuenta con que el ángulo de ataque de la pala cambia cuando cambian las velocidades de viento.

<http://www.windpower.dk/es/tour/wtrb/rotor.htm> - 8k - 2001-03-29

Seguridad en aerogeneradores

Los aerogeneradores tratan con enormes fuerzas del viento. Necesitan protegerse contra el daño producido por ellas mismas y sus alrededores. Aprenda cómo en esta sección.

<http://www.windpower.dk/es/tour/wtrb/safety.htm> - 12k - 2001-03-29

Ejemplo 4: Listado de direcciones de páginas que contienen la palabra “pala”.

En este ejemplo se ve una parte de las direcciones de páginas y sus correspondientes minicontextos que aparecen al teclear el término "pala". Se nota que "pala" sólo aparece en tres de los minicontextos y no en el cuarto, lo que obstaculiza la búsqueda de la información deseada. La mayor deficiencia en el funcionamiento del buscador es, sin embargo, que solamente se puede teclear un término entero, ni parte de un término ni varios términos juntos.

4.4 Términos

Además de los 150 términos de energía eólica que se encuentran en el glosario, existen por lo menos 5 o 10 veces más en las diferentes páginas del sitio, a los cuales se puede tener acceso mediante el buscador. Pero surge un problema si los términos no aparecen en singular, ya que el buscador, en tal caso, no los puede reconocer. Desde luego se puede intentar buscarlos en plural, pero solamente si se conoce esta forma de antemano. Es también un problema que el buscador no permita la búsqueda de términos compuestos. Si se tecléa un término, este a veces no aparece en el minicontexto y, por lo tanto, tampoco aparece su combinación con otros términos, y en tal caso será necesario abrir todas las páginas hasta aprobar si el término compuesto aparece en el lexinoma o no. Sin embargo, una vez que se encuentre, se puede fácilmente buscar su equivalente en la página correspondiente de otro idioma.

4.5 Género

En las lenguas en que no se indica (danés y alemán), se puede procurar esta información con el buscador, pero el género no siempre se desprende del contexto.

4.6 Flexión

Por los problemas relativos al buscador ya mencionados es difícil verificar la flexión de un término, ya que no permite la búsqueda de sólo una parte del mismo. Además, la forma flexionada no siempre aparece en los textos del sitio web.

4.7 Propiedades sintácticas

Resulta difícil conseguir información sobre las propiedades sintácticas de un término ya que no se da de forma explícita, pero utilizando el buscador con paciencia a veces se consigue algún que otro dato sobre estas propiedades.

4.8 Colocaciones

Como ya queda mencionado, no se han incluido colocaciones en el glosario, pero algunas colocaciones sí se pueden conseguir en los textos del sitio por medio del buscador. Es, sin embargo, un problema que los minicontextos que se dan no siempre incluyan la palabra en cuestión y, por lo tanto, tampoco las colocaciones en las que forman parte.

4.9 Información enciclopédica

Como ya se ha comentado, la información enciclopédica que se ofrece a los usuarios en la “visita guiada” es excelente y más que suficiente para que un traductor obtenga los conocimientos especializados necesarios para su faena. Si hay que dar una crítica, la única de alguna importancia es que el enlace que se da desde el glosario hasta los textos de la “visita guiada” no conduzca directamente a la palabra en cuestión y, por lo tanto, tampoco a su entorno enciclopédico. Pero es realmente un problema menor si se tiene en cuenta los aciertos que tiene este sitio web en cuanto a información enciclopédica colocada a la disposición del usuario.

5. Propuestas

Para ajustar el sitio web de la Asociación Danesa de la Industria Eólica a las necesidades reales y hipotéticas de los traductores, se puede, desde luego, proponer modificaciones y reorganizaciones importantes de todo el sitio. Pero tal cosa sería realmente un ejercicio idealista y quijotesco, o dicho de otra manera, una lucha contra los molinos de viento, ya que es evidente que la Asociación Danesa de la Industria Eólica no ha confeccionado su

sitio web para servir únicamente a los traductores, sino a un grupo de usuarios o visitantes mucho más amplio que seguramente tiene y tendrá otros intereses y necesidades que los de aquellos. Y esas modificaciones y reorganizaciones serían, además, muy costosas con gran inversión en mano de obra.

Una alternativa más realista sería, en cambio, proponer unas modificaciones sencillas, bien pensadas y no muy costosas que tanto puedan servir a los traductores como interesar a los propietarios del sitio web. Es lo que se va a hacer a continuación.

5.1 Glosario

Por la importancia que tiene el glosario para el traductor, tanto para la búsqueda de equivalentes y sus correspondientes propiedades gramaticales como para la indicación de una vía de acceso a otros datos, el acceso a este glosario debe ser más fácil y poder realizarse directamente desde la página de entrada en cada idioma y no, como es el caso actual, solamente desde la página del manual de referencia.

5.2 Entradas

Se incluirán mucho más entradas – o lemas – en el glosario, tanto términos como palabras funcionales y de relevancia especial para la energía eólica. Esta selección de nuevos lemas puede realizarse de forma casi automática puesto que ya existe gran cantidad de ellos en las páginas del sitio. Para mejorar la estética y el valor de uso del glosario se eliminarán, además, todos los paréntesis en las entradas y en su lugar – y si se considera oportuno – se construirán nuevas entradas a partir de las ya existentes como se ha hecho en el siguiente ejemplo 5 que es una versión modificada del anterior ejemplo 2.

Español	Inglés	Alemán	Francés	Danés
<i>abrigo viento</i>	wind shade	Windschatten	effet d'abri	lævirkning
<i>sombra viento</i>	wind shade	Windschatten	effet d'abri	lævirkning

Ejemplo 5: Propuesta para nuevo glosario.

5.3 Equivalentes

Sólo se ofrecerá un sólo equivalente para cada entrada para no crear dudas en el usuario. Si al mismo lema corresponden varios equivalentes que se emplean con diferentes significados en diferentes contextos, esto se explicará de forma explícita.

5.4 Género

Siempre se indicará el género de los substantivos en su función de lemas o equivalentes.

5.5 Flexión

Siempre se indica la flexión irregular o inesperada de los substantivos, verbos, etc., en su función de lemas o equivalentes.

Español	Alemán	Danés
<i>abrigo viento</i> (m)	Windschatten (m. -)	lævirkning (en,er)

Ejemplo 6: Propuesta (en tres idiomas) condatos sobre género y flexión.

5.6 Propiedades sintácticas

Sería bueno facilitar algunos datos sobre las propiedades sintácticas de lo término, pero como puede constituir un gran trabajo no se propone, mas algunas de estas propiedades se colocarán a la disposición del usuario mediante un mejor servicio de búsqueda (ver abajo).

5.7 Colocaciones

También sería muy bueno seleccionar algunas colocaciones para el glosario, pero como es un muy grande y complicado trabajo se conformará con las colocaciones que ya existen en las páginas del sitio, a las cuales se tendrá un mejor acceso por medio de unas modificaciones en el funcionamiento del buscador (ver abajo).

5.8 Información enciclopédica

La información enciclopédica ya es muy buena y, por lo tanto, solamente se propone mejorar el acceso a esta información estableciendo una vía directa desde la entrada del glosario hasta el mismo término en la página correspondiente de la “visita guiada”.

5.9 Buscador

Como ya se ha indicado, debe de introducirse algunas modificaciones en el funcionamiento del buscador para facilitar el rápido acceso a la información deseada. Se trata, en primer lugar, de crear la opción de poder teclear también parte de un término o varios términos juntos en el marco del buscador para luego proceder a su búsqueda. Y en segundo lugar, se trata de generar unos minicontextos en que el/los término(s) tecleado(s) siempre aparezca(n) como es el caso con el conocido buscador “google.com” de Internet.

5.10 Visita guiada

Por último, hace falta introducir unas ligeras modificaciones en las páginas de la “visita guiada”. Para facilitar el cambio entre el mismo texto en uno u otro idioma, se crearán –en todas las páginas– enlaces a los demás idiomas. Y para ayudar aún más al traductor, se establecerá, además, la posibilidad de generar textos paralelos en dos idiomas como se ha hecho en el siguiente ejemplo:

Español	Francés
<p>Torres de aerogeneradores</p> <p>La torre del aerogenerador soporta la góndola y el rotor. En los grandes aerogeneradores las torres tubulares pueden ser de acero, de celosía o de hormigón. Las torres tubulares tensadas con vientos sólo se utilizan en aerogeneradores pequeños (cargadores de baterías, etc.).</p>	<p>La tour de l'éolienne</p> <p>La tour de l'éolienne supporte la nacelle et le rotor. Il existe plusieurs alternatives pour les grandes éoliennes: une tour autoportante, tubulaire et d'acier, une tour en treillis ou bien une tour massive en béton. Les mâts tubulaires haubanés sont seulement utilisés pour les petites éoliennes (chargeurs de piles, etc.)</p>

Ejemplo 7: Textos paralelos en español y francés.

6. Conclusión

Lo anterior constituye una crítica concreta de un lexinoma concreto y las conclusiones y recomendaciones expuestas en este trabajo sirven, por lo tanto, solamente para este caso. Otros lexinomas espontáneos pueden ser peores en algunos aspectos y mejores en otros, p.ej. incluyendo textos orales (como el "Glossary of Genetic Terms") y de esta forma aproximarse a los llamados bancos de conocimientos, y las recomendaciones correspondientes serían, en consecuencia, diferentes para aquellos lexinomas, pero los objetivos estratégicos son los mismos. Es evidente que estamos ante un fenómeno nuevo. Y también es evidente que se abre un nuevo campo de actuación para la lexicografía especializada y que ha surgido una nueva herramienta auxiliar o artículo de uso para los traductores. Cada vez más empresas, organizaciones e instituciones cargan sus sitios web con una creciente cantidad de datos que pueden utilizarse para resolver diferentes problemas y cubrir las diferentes necesidades de las diferentes categorías de visitantes – o usuarios, para emplear un término lexicográfico. Así se acercan de una u otra forma, en uno u otro grado, al ideal de un lexinoma. Los propietarios de los diversos sitios tienen, desde luego, sus propias ideas, fines y objetivos con ellos y estos pueden ser bien diferentes de los de los traductores. Sin embargo, en este trabajo se ha mostrado que los actuales lexinomas espontáneos –mediante unas modificaciones menores, bien pensadas y no muy costosas– pueden convertirse en instrumentos realmente útiles para la traducción especializada. Queda claro que se trata de un enfoque más bien pragmático pero no se debe olvidar que este también se sostiene sobre unos criterios teóricos bien elaborados. Es hora, por lo tanto, de que los lexicógrafos asuman el desafío y presenten sus visiones de cara al futuro a los propietarios de los sitios web relevantes. Y es hora, también, de que los traductores profesionales desde sus posiciones fuera y dentro de las empresas, organizaciones o instituciones empiecen a concienciar a estas sobre el papel que puedan jugar los lexinomas bien pensados para la calidad de su traducción y, por lo tanto, para la misma cara exterior de aquellas. Como decimos en Dinamarca: Pongámonos los guantes, y ¡a trabajar!

7. Bibliografía

- Asociación Danesa de la Industria Eólica: Sitio web. <http://www.windpower.dk/>
- BERGENHOLTZ, H.; Kaufmann, U. (1997) Terminography and Lexicography. A Critical Survey of Dictionaries from a Single Specialised Field. In: TARP, S. (ed.) *Specialised Lexicography and Terminology*. Hermes, Journal of Linguistics n. 18. Aarhus, Aarhus School of Business, p. 91-125.
- BERGENHOLTZ, H.; TARP, S. (1995) *Manual of Specialised Lexicography. The Preparation of Specialised Dictionaries*. Amsterdam, Benjamins (Benjamins Translation Library 12).
- KAUFMANN, U.; BERGENHOLTZ, H. in cooperación con B. Stumman, S. Tarp, L. de la Rosa Marabet, N. la Serna Torres y G. la Serna Miranda (1998) *Diccionario Enciclopédico de Ingeniería-Genética Español-Inglés*. Toronto, Lugus.
- Glossary of Genetic Terms*. The National Human Genom Research Institute. http://www.nhgri.nih.gov/DIR/VIP/Glossary/pub_glossary.cgi
- SIMONSEN, H. K. (2000) Report on the Design, Development and Compilation of a bilingual multifunctional Intranet-based Convergence Telecom Lexinome at a major Danish Telecoms Group. In: *Proceedings of The Ninth EURALEX International Congress, 8-12 August 2000*. Universität Stuttgart, vol. I, p. 89-96.
- TARP, S. (2000) Theoretical Challenges to Practical Specialised Lexicography. *Lexikos 10*. Stellenbosch, Buro van die WAT, p. 189-208.